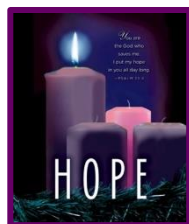


Worship at Echo Park United Methodist Church  
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



FIRST SUNDAY OF ADVENT  
PRIMER DOMINGO DE ADVIENTO

November 28, 2021 + 28 de Noviembre 2021 + 10:00 a.m.

\* indicates "Stand as you are able." + \* indica «Párese como puedas».  
Please silence your cell phone. + Por favor silencia tu teléfono celular.

**PRELUDE + PRELUDIO**

"Gottes Sohn ist kommen" ("The Son of God Has Come")<sup>1</sup>

Mina Rhee, organist/organista  
Music/Música: Johann Sebastian Bach

**CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN**

"Here in this world" + "Aquí en este mundo"

Pastor Frank Wulf

Liturgist:

Here in this world, where things are not always  
what we want them to be...

All:

**Come, O come, Emmanuel!**

Liturgist:

Here in this world of suffering and death, of  
ignorance and greed...

All:

**Come, O come, Emmanuel!**

Liturgist:

Here in this world of violence and terror, of  
poverty and need...

All:

**Come, O Come, Emmanuel! Come,  
restore our hope!**

Liturgista:

Aquí en este mundo, donde las cosas no  
siempre son lo que queremos que sean...

Todos:

**¡Ven, oh ven, Emanuel!**

Liturgista:

Aquí en este mundo de sufrimiento y muerte,  
de ignorancia y codicia...

Todos:

**¡Ven, oh ven, Emanuel!**

Liturgista:

Aquí en este mundo de violencia y terror, de  
pobreza y necesidad...

Todos:

**¡Ven, oh ven, Emanuel! ¡Ven, restaura  
nuestra esperanza!**

**\*HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA**

"Cantemos al Señor" + "Let's Sing Unto the Lord"<sup>2</sup>

*United Methodist Hymnal 149 + Mil Voces para Celebrar 49*

Words/Letra + Music/Música: Carlos Rosas

English translation by Roberto Escamilla, Elise S. Eslinger, George Lockwood

Arrangement/Arreglo: Raquel Mora Martínez

Verso 1:

**Cantemos al Señor  
un himno de \_alegría,  
un cántico de \_amor  
al nacer el nuevo día.**

Verse 1:

**Let's sing unto the Lord  
a hymn of glad rejoicing.  
Let's sing a hymn of love,  
at the new day's fresh beginning.**

El hizo\_el cielo,\_el mar,  
el sol y las estrellas  
y vio\_en ellos bondad,  
pues sus obras eran bellas.

**Estríbillo:**

¡Aleluya! ¡Aleluya!  
Cantemos al Señor. ¡Aleluya!

**Verso 2:**

Cantemos al Señor  
un himno de\_alabanza  
que\_exprese nuestro\_amor,  
nuestra fe\_y nuestra\_esperanza.

En toda la creación  
pregona su grandeza,  
así nuestro cantar  
va\_anunciando su belleza.

*(Estríbillo)*

**WELCOME + BIENVENIDA**

Good morning, church! Welcome to worship on this first Sunday of Advent.

This is the day that the Lord has made; let us rejoice and be glad in it!

We are so thankful for all who have joined us, whether in-person or online.

It is good to come together as God's people, especially during this season when we explore our calling to be faithful and grateful stewards of God's good gifts of life, community, creativity, wisdom, time, and money.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. We celebrate the wonderful diversity of God's good creation.

So, whoever you are... and wherever you come from... and whatever your circumstances are in life... we invite you with all of our hearts to join this community of God's people as we faithfully work together to build God's kingdom and do God's will.

God made the sky above,  
the stars, the sun, the oceans;  
and God saw it was good,  
for those works were filled with beauty.

**Refrain:**

Alleluia! Alleluia!  
Let's sing unto the Lord. Alleluia!

**Verse 2:**

Let's sing unto the Lord  
a hymn of adoration,  
which shows our love and faith  
and the hope of all creation.

Through all that has been made,  
the Lord is praised for greatness,  
and so we sing to God,  
who bestows such lovely blessings.

*(Refrain)*

Frannie Maddela, Lay Leader/Líder Laica

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración en este primer domingo de Adviento.

Este es el día que el Señor ha hecho; ¡regocijémonos y alegrémonos en él!

Estamos muy agradecidos por todos los que se han unido a nosotros, ya sea en-persona o en-línea.

Es bueno reunirnos como el pueblo de Dios, especialmente durante esta temporada cuando exploramos nuestro llamado a ser mayordomos fieles y agradecidos de los buenos dones de Dios de vida, comunidad, creatividad, sabiduría, tiempo, y dinero.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad de la buena creación de Dios.

Así que, quienquiera que seas... y de dondequiera que vengas... y cualquiera que sean las circunstancias de tu vida, te invitamos con todo nuestro corazón a unirse a esta comunidad del pueblo de Dios mientras fielmente trabajamos juntos para construir el reino de Dios y hacer la voluntad de Dios.

So, come! Let us all receive God's blessings as we worship together.

God bless! Amen.

## STATEMENT OF FAITH + DECLARACIÓN DE FE

“We Are and Advent People” + “Somos un pueblo de Adviento”<sup>3</sup>

Liturgist:

We are an Advent people, a people of hope.

All:

For us, Advent is a time of waiting, and so we wait. We wait for the coming of the One who is the fulfillment of God's promise, the fulfillment of hope, the declaration that we have been redeemed.

Liturgist:

Even so, we are not a naïve people.

All:

We know that the world in which we live will continue to be filled with pain and sorrow. We know that hatred and violence will continue to exist. We know that death and separation will continue to be a part of our lives.

Liturgist:

But because we are an Advent people, we know that none of these things will win in the end.

All:

The Holy One is coming, to make holy once again all that was, is, and ever will be. And in our waiting and our hoping, we work and worship, pray and play. In all things, we hope that peace, love and joy will reign in our lives and in our world, now and forever.

Amen.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos las bendiciones de Dios a medida que adoramos juntos.

¡Dios te bendiga! Amén.

Pastor Frank Wulf

Rebecca F. Harrison

Spanish Springs Presbyterian Church, Sparks, NV

<https://www.liturgylink.net/2012/11/26/advent-statement-of-faith/>

Liturgista

Somos un pueblo de Adviento, un pueblo de esperanza.

Todos:

Para nosotros, el Adviento es un tiempo de espera, y por eso esperamos. Esperamos la venida de Aquel que es el cumplimiento de la promesa de Dios, el cumplimiento de la esperanza, la declaración de que hemos sido redimidos.

Liturgista:

Aún así, no somos un pueblo ingenuo.

Todos:

Sabemos que el mundo en lo que vivimos seguirá llenándose de dolor y tristeza. Sabemos que el odio y la violencia seguirán existiendo. Sabemos que la muerte y la separación seguirán siendo parte de nuestras vidas.

Liturgista:

Pero debido a que somos un pueblo de Adviento, sabemos que ninguna de estas cosas ganará al final.

Todos:

El Santo viene, para santificar una vez más todo lo que fue, es, y será. Y en nuestra espera y nuestra esperanza, trabajamos y adoramos, oramos y jugamos. En todas las cosas, esperamos que la paz, el amor y el gozo reinarán en nuestras vidas y en nuestro mundo, ahora y siempre.

Amén.

## THE ADVENT CANDLES + LAS VELAS DE ADVIENTO

*The children are invited to come to the Advent wreath at the front of the sanctuary to participate in the lighting of the first candle, the candle of hope.*

*Se invita a los niños a venir a la corona de Adviento en la parte delantera del santuario para participar en el encendido de la primera vela, la vela de esperanza.*

### Children's Message + Mensaje para los Niños:

Rev. David Farley

### The First Candle is Lit + La Primera Vela se Enciende

The children/Los niños

The light of just one candle can push away the darkness. As we light this first candle of Advent, we begin our journey to Christmas. The first candle of Advent is called the Hope or Prophecy candle; as we anticipate Christmas, let us remember those who first spoke the promise of the coming Christ Child.

La luz de una sola vela puede alejar la oscuridad. Mientras encendemos esta primera vela de Adviento, comenzamos nuestro viaje a la Navidad. La primera vela de Adviento se llama la vela de Esperanza o Profecía; a medida que anticipamos la Navidad, recordemos a aquellos que primero hablaron la promesa del Niño Cristo venidero.

### Our Advent Song + Nuestra Canción de Adviento

“Light the Advent Candle” + “Enciende la vela de Adviento”<sup>4</sup>

*The Faith We Sing* 2090  
Words/Letra + Music/Música: Mary Lu Walker  
Traducción al español de anónimo

#### Verse 1:

Light the Advent candle, one:  
Now the waiting has begun;  
we have started on our way,  
time to think of Christmas day.

#### Verso 1:

*Enciende la vela de Adviento, uno:  
Ahora ha comenzado el espera;  
hemos comenzado nuestro camino,  
es hora de pensar en el día de Navidad.*

#### Refrain:

Candle, candle burning bright,  
shining in the cold winter night;  
candle, candle burning bright,  
fill our hearts with Christmas light.

#### Estrillo:

*Vela, vela ardiendo brillante,  
brillando en la fría noche de invierno;  
vela, vela ardiendo brillante,  
llena nuestros corazones de luz navideña.*

#### Verse 2:

Light the Advent candle, two:  
Think of humble shepherds, who  
filled with wonder at the sight  
of the child of Christmas night.  
(Refrain)

#### Verso 2:

*Enciende la vela de Adviento, dos:  
Piensa en pastores humildes, que  
están llenos de asombro ante la vista  
del niño de la noche de Navidad.  
(Estrillo)*

#### Verse 3:

Light the Advent candle, three:  
Think of heavenly harmony;  
angels singing “Peace on earth”  
at the blessed Savior’s birth.  
(Refrain)

#### Verso 3:

*Enciende la vela de Adviento, tres:  
Piensa en la armonía celestial;  
ángeles cantando “Paz en la tierra”  
en el nacimiento del bendito Salvador.  
(Estrillo)*

#### Verse 4:

Light the Advent candle, four:  
Think of joy forevermore;  
Christ Child in a stable born,  
gift of love that Christmas morn.  
(Refrain)

#### Verso 4:

*Enciende la vela de Adviento, cuatro:  
Piensa en el gozo para siempre;  
Niño Cristo nacido en un establo,  
regalo de amor esa mañana de Navidad.  
(Estrillo)*

**Verse 5:**

Light the Christmas candles, now;  
Sing of donkey, sheep, and cow;  
birthday candles for the King,  
let the alleluias ring.  
(Refrain)

*The children depart for their Sunday school class with their teachers.*

**Verso 5:**

*Enciende las velas navideñas, ahora:  
Canta de burro, oveja, y vaca;  
velas de cumpleaños para el Rey,  
que suenen las aleluyas.  
(Estribillo)*

*Los niños parten para su clase de escuela dominical con sus maestras.*

**\*PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO**

*May the peace of Christ be with you now and always.*

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Facebook Live.

*Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.*

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de chat de Facebook Live.

**\*HYMN OF PREPARATION + HIMNO DE PREPARACIÓN**

*UM Hymnal 210+ Mil Voces para Celebrar 78*

Words/Letra + Music/Música: Alberto Taulé

Translation into English by Gertrude C. Suppe

Harmony/Armonía: Skinner Chávez-Melo

“Toda la tierra” + “All Earth Is Waiting”<sup>5</sup>

**Verso 1:**

Toda la tierra espera\_el Salvador  
y\_el surco\_abierto, la obra del Señor;  
es el mundo que lucha por la libertad,  
reclama justicia y busca la verdad.

**Verse 1:**

All earth is waiting to see the Promised  
One,  
and the open furrows, the sowing of the  
Lord.  
All the world, bound and struggling, seeks  
true liberty;  
it cries out for justice and searches for the  
truth.

**Verso 2:**

Dice\_el profeta al pueblo de\_Israel:  
“De madre virgen ya viene\_Emanuel”,  
será “Dios con nosotros”, hermano será.  
con él la\_esperanza al mundo volverá.

**Verse 2:**

Thus says the prophet to those of Israel,  
“A virgin mother will near Emmanuel,”  
for his name is “God with us,” our brother  
shall be,  
with him hope will blossom once more  
within our hearts.

**Verso 3:**

Montes y valles habrá que preparar;  
nuevos caminos tenemos que trazar.  
Él está ya muy cerca, venidlo\_a\_encontrar,  
y todas las puertas abrid de par en par.

**Verse 3:**

Mountains and valleys will have to be  
made plain;  
open new highways, new highways for the  
Lord.  
He is now coming closer, so come all and  
see,  
and open the doorways as wide as wide  
can be.

**We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:**

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

**Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:**

*As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.*

*Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías y preocupaciones con la congregación.*

*If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto one of the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.*

*Si estás presente en el Santuario, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones en uno de los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo deseas, también puedes hablar tus alegrías y preocupaciones en voz alta.*

*If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns using the chat function of Facebook.*

*Si te unas a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de Facebook.*

**Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:**

*We pray for each other and for our world.*

*Oramos uno por otro y por nuestro mundo.*

**The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:**

Now, with the confidence that we are God’s beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Now, with the confidence that we are God’s beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.



## READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

The righteous branch + El renuevo justo

Lisa Palombi, Sulma Zepeda Rosales  
[Jeremiah 33:14-16](#)/[Jeremías 33:14-16](#)<sup>7</sup>

*Listen for the Word of God in the book of Jeremiah, chapter 33 verses 14 to 16.*

<sup>14</sup>The days are surely coming, says the LORD, when I will fulfill the promise I made to the house of Israel and the house of Judah. <sup>15</sup>In those days and at that time I will cause a righteous Branch to spring up for David; and he shall execute justice and righteousness in the land. <sup>16</sup>In those days Judah will be saved and Jerusalem will live in safety. And this is the name by which it will be called: "The LORD is our righteousness."

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Jeremías, capítulo 33, versículos 14 a 16.*

<sup>14</sup>«He aquí vienen días, dice Jehová, en que yo confirmaré la buena palabra que he hablado a la casa de Israel y a la casa de Judá. <sup>15</sup>En aquellos días y en aquel tiempo haré brotar a David un Renuevo justo, que actuará conforme al derecho y la justicia en la tierra. <sup>16</sup>En aquellos días Judá será salvo, y Jerusalén habitará segura. Y se le llamará: "Jehová, justicia nuestra"».

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

## CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

"O Come, O Come, Emmanuel" + "Oh ven, Emanuel"<sup>8</sup>

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia  
Directed by/Dirigida por: Mina Rhee

Words/Letra: 9<sup>th</sup> century Latin/Antífonas Latinas siglo IX

English translation by *The Hymnal*, 1940, Henry Sloane Coffin, Laurence Hull Stookey

Traducción al español de Federico J. Pagura

Music/Música: 15<sup>th</sup> Century French/Canto llano siglo XV; Arrangement/Arreglo: Thomas Helmore

### Verse 1:

O come, O come, Emmanuel,  
and ransom captive Israel,  
that mourns in lonely exile here  
until the Son of God appear.

### Verso 1:

Oh ven, oh ven, Emanuel,  
rescata ya a Israel,  
que llora en su desolación  
y espera su liberación.

### Refrain:

Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
shall come to thee, O Israel.

### Estribillo:

Vendrá, vendrá, vendrá Emanuel,  
¡alégrate, oh Israel!

### Verse 2:

O come, thou Wisdom from on high,  
and order all things far and nigh;  
to us the path of knowledge show  
and cause us in her ways to go.

*(Refrain)*

### Verso 2:

Sabiduría celestial,  
al mundo hoy ven a morar.  
Enséñanos y haznos saber  
en ti lo que podemos ser.

*(Estribillo)*

### Verse 3:

O come, O come, great Lord of might,  
who to thy tribes on Sinai's height  
in ancient times once gave the law  
in cloud and majesty and awe.

*(Refrain)*

### Verso 3:

Anhelo de los pueblos, ven,  
en ti podremos paz tener;  
de crueles guerras líbranos,  
y reine soberano Dios.

*(Estribillo)*

#### Verse 4:

O come, thou Root of Jesse's tree,  
 an ensign of thy people be;  
 before thee rulers silent fall;  
 all peoples on thy mercy call.

**(Refrain)**

#### Verso 4:

Ven tú, oh Hijo de David,  
 tu trono establece aquí;  
 destruye el poder del mal.  
 ¡Visítanos, Rey celestial!

**(Estrillo)**

### READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

The parable of the fig tree + La parábola de la higuera

Lisa Palombi, Sulma Zepeda Rosales  
 Luke 21:29-36<sup>6</sup>/Lucas 21:29-36<sup>7</sup>

*Listen for the Word of God in the book of Luke, chapter 21 verses 29 to 36.*

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Lucas, capítulo 21, versículos 29 a 36.*

<sup>29</sup>Then he told them a parable: “Look at the fig tree and all the trees; <sup>30</sup>as soon as they sprout leaves you can see for yourselves and know that summer is already near. <sup>31</sup>So also, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near. <sup>32</sup>Truly I tell you, this generation will not pass away until all things have taken place. <sup>33</sup>Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

<sup>29</sup>También les dijo una parábola: «Mirad la higuera y todos los árboles. <sup>30</sup>Cuando veis que ya brotan, sabéis por vosotros mismos que el verano está cerca. <sup>31</sup>Así también vosotros, cuando veáis que suceden estas cosas, sabed que está cerca el reino de Dios. <sup>32</sup>De cierto os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto acontezca. <sup>33</sup>El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

<sup>34</sup>“Be on guard so that your hearts are not weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of this life, and that day does not catch you unexpectedly, <sup>35</sup>like a trap. For it will come upon all who live on the face of the whole earth. <sup>36</sup>Be alert at all times, praying that you may have the strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of Man.”

<sup>34</sup>»Mirad también por vosotros mismos, que vuestros corazones no se carguen de glotonería y de embriaguez y de las preocupaciones de esta vida, y venga de repente sobre vosotros aquel día, <sup>35</sup>porque como un lazo vendrá sobre todos los que habitan sobre la faz de la tierra. <sup>36</sup>Velad, pues, orando en todo tiempo que seáis tenidos por dignos de escapar de todas estas cosas que vendrán, y de estar en pie delante del Hijo del hombre.»

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

### PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

**May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.**

**Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.**

### MESSAGE + MENSAJE

Pastor Frank Wulf

Watching with hope + Vigilar con esperanza

### THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

#### Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en



may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world. **Amen.**

el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. **Amén.**

### **Stewardship Prayer + Oración de la Mayordomía**

#### Liturgist:

Let us pray our stewardship prayer in unison.

#### Liturgista:

Oremos nuestra oración de la mayordomía en unisono.

#### All:

May your Word shape our lives, O God! May it form our thoughts and guide our steps so that we may live in this world as your faithful followers, and love this world as those who have been transformed by your love. **Amen.**

#### Todos:

¡Que tu Palabra dé forma a nuestras vidas, oh Dios! Que forme nuestros pensamientos y guíe nuestros pasos para que podamos vivir en este mundo como tus fieles seguidores, y amar a este mundo como aquellos que han sido transformados por tu amor. **Amén.**

### **Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:**

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:

Echo Park United Methodist Church  
1226 N. Alvarado Street  
Los Angeles, CA 90026

- Coloca tu donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.
- Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park  
1226 N. Alvarado Street  
Los Angeles, CA 90026

- Donate online at:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church."
- To make an offering for the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.

- Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».
- Para hacer una ofrenda por el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.

### **Offertory + Ofertorio:**

#### **Doxology + Doxología:**

"Praise God from Whom All Blessings Flow"<sup>9</sup> + "Oh, criaturas del Señor"<sup>10</sup>

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción en español de J. Miguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,  
Praise God, all creatures here below.  
Alleluia! Alleluia!

Praise God the source of all our gifts.  
Praise Jesus Christ whose power uplifts.  
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,  
cantad con melodiosa voz:  
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Al Padre, \_al Hijo Redentor,  
y \_al eternal Consolador:  
¡Alabadle! ¡Alabadle!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

## Offering Prayer + Oración por la Ofrenda:

### Liturgist:

God, bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world.

### All:

**Amen.**

### Liturgista:

Dios, bendice estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo.

### Todos:

**Amén.**

## ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

1) Thank you to all who helped out with today's service of worship:

**Liturgist/Liturgista:** Franie Maddela + **Readers/Lectoras:** Lisa Palombi, Sulma Zepeda Rosales + **Children's message/Mensaje para los niños:** Rev. David Farley + **Musicians/Músicos:** Mina Rhee (Music director/Directora de música) + Walter Elmer (Offertory/Ofertorio) + Chancel choir/Coro de la iglesia (Choral anthem/Himno coral) + **Technical assistance/Asistencia técnica:** Ember Knight, Jo Amado, John Chavis, Danny Bernabe, Walter Elmer

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

3) Christian education programming:

- Today, we once again began to hold in-person Sunday school for children and youth. Thank you to Cecilia Venecia Espinoza, Stephanie Aguilar, and Rev. David Farley for leading today's program. The program is following up-to-date COVID-19 protocols for social distancing, masking, and hygiene.
- Suggested activities for children and families for the coming week will be posted on the church website.
- Our adult Advent Study will meet via Zoom this coming Wednesday, December 1 at 7:00 p.m. Everyone is invited.

4) Following worship, we will hold a fellowship time outdoors on the Reservoir Street sidewalk. Because of the pandemic, we will serve prepackaged snacks and follow up-to-date protocols for social distancing, masking, and hygiene. Please join us.

5) Thank you to those who helped decorate our sanctuary for the Advent season.

6) The December edition of *The Echo* will be published early this coming week.

1) Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Programación de educación cristiana:

- Hoy, una vez más comenzamos a realizar la escuela dominical en persona para niños y jóvenes. Gracias a Cecilia Venecia Espinoza, Stephanie Aguilar, y Rev. David Farley por enseñar el programa de hoy. El programa está **sigueíndo** los protocolos COVID-19 actualizados para el distanciamiento social, el enmascaramiento y la higiene.
- Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera serán publicadas en el sitio web de la iglesia.
- Nuestro estudio de adviento para adultos se reunirá mediante Zoom el miércoles venidero 1 de diciembre a las 7:00 p.m. Todos están invitados.

4) Después de la adoración de hoy, tendremos un tiempo de compañerismo al aire libre en la acera de la Calle Reservoir. Debido a la pandemia, serviremos bocadillos empaquetados y seguiremos protocolos actuales para el distanciamiento social, el enmascaramiento, y la higiene.

5) Gracias a todos los que ayudaron a decorar nuestro santuario para la temporada del Adviento.

6) La edición de diciembre de *El Resonido* se publicará a principios de la próxima semana.

7) Our Community Posada for World AIDS Day will take place this coming Friday, December 3, at 6:00 p.m. This year, we will gather at the Alvarado Street entrance to the church.

8) The Trustees will meet by Zoom next Sunday, December 5 at 12:30 p.m.

9) Opportunities for giving:

- The Welcome Center in Echo Park is requesting donations to cover the costs of distributing food for Thanksgiving Day and gifts for Christmas. You may contribute either by check or through the church's online PayPal account:

**Contributions by check:** Please make your checks out to "Echo Park United Methodist Church" and write "Welcome Center" in the memo line. You may either place your checks into the offering plate at the back of the Sanctuary or mail it to the church office.

**Contributions through PayPal:** Use the following link to go to the church's donation page: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Please use the drop-down menu to indicate that your donation is for the "Refugee Welcome Center."

- Today is United Methodist Student Day, one of six special Sundays authorized by the General Conference. We will receive a special offering to support educational scholarships for United Methodist students around the world. You may contribute either by check or through the church's online PayPal account.

**Contributions by check:** Please make your checks out to "Echo Park United Methodist Church" and write "UM Student Day" in the memo line. You may either place your check in the offering plate at the back of the Sanctuary or mail it to the church office.

**Contributions through PayPal:** Use the following link to go to the church's donation page: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Please select "Other" from the drop-down menu. On the last page, before clicking on "Donate Now," type "UM Student Day offering" into the field marked "Add a note."

7) Nuestra Posada Comunitaria para el Día Mundial de SIDA ocurrirá el próximo viernes el 3 de diciembre a las 6:00 p.m. Este año, nos reuniremos en la entrada de la iglesia de la Calle Alvarado.

8) Los Síndicos se reunirán mediante Zoom el próximo domingo el 5 de diciembre a las 12:30 p.m.

9) Oportunidades para dar:

- El Centro de Bienvenida en Echo Park está pidiendo donaciones para cubrir los gastos de distribuir alimentos para el Día de Acción de Gracias y regalos para Navidad. Ustedes pueden contribuir mediante cheque o a través de la cuenta Paypal en-línea de la iglesia:

**Contribuciones mediante cheque:** Por favor hagan sus cheques a "Echo Park United Methodist Church" y escriban "Centro de Bienvenida" en la línea de memo. Puedan colocar sus cheques en la placa de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlos por correo a la oficina de la iglesia.

**Contribuciones a través de PayPal:** Utilicen el siguiente enlace para ir a la página de donaciones de la iglesia: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Por favor, usen el menú desplegable para indicar que su donación es para el "Refugee Welcome Center."

- Hoy es el Día del Estudiante Metodista Unido, uno de los seis domingos especiales autorizados por la Conferencia General. Recibiremos una ofrenda especial para apoyar becas educativas para estudiantes metodistas unidos de todo el mundo. Ustedes pueden contribuir mediante cheque o a través de la cuenta Paypal en-línea de la iglesia:

**Contribuciones mediante cheque:** Por favor hagan sus cheques a "Echo Park United Methodist Church" y escriban "Día del Estudiante Metodista Unido" en la línea de memo. Puedan colocar sus cheques en la placa de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlos por correo a la oficina de la iglesia.

**Contribuciones a través de PayPal:** Utilicen el siguiente enlace para ir a la página de donaciones de la iglesia: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Por favor, seleccionen "Other" en el menú desplegable. En la última página, antes de hacer clic en "Donate Now," escriban "Día del Estudiante Metodista Unido" en el campo marcado "Add a note."

10) Happy birthday to:

10) Feliz cumpleaños a:

Aaron Zepeda (December 5, 5 de diciembre)

11) The rest of the announcements will be published on the church website.

11) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

**Please note:**

Most of the church’s meetings and classes can be accessed using the following web link:

**Ten en cuenta:**

La mayoría del las reuniones y clases de la iglesia se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

When prompted, enter the following meeting ID:

Cuando se le solicite, introduzcan el siguiente ID de la reunión:

718 454 4317 #

**HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN**

*UM Hymnal 196 + Mil Voces para Celebrar 82*

“Come, Thou Long Expected Jesus” + “Ven, Jesús my esperado”<sup>10</sup>

Words/Letra: Charles Wesley

Traducción al español de Lorenzo Álvarez

Music/Música: Rowland H. Prichard; Harmony/Armonía: *The English Hymnal 1906*

**Verse 1:**

Come, thou long expected Jesus,  
born to set thy people free;  
from our fears and sins release us,  
let us find our rest in thee.

**Verso 1:**

Ven, Jesús muy esperado,  
ven, y quita de tu grey  
sus temores y pecados,  
pues tú eres nuestro Rey.

Israel’s strength and consolation,  
hope of all the earth thou art;  
dear desire of every nation,  
joy of every longing heart.

Eres fuerza y\_alegría,  
de la tierra\_y de Israel;  
y esperanza para\_aquellos,  
que te\_esperan con gran fe.

**Verse 2:**

Born thy people to deliver,  
born a child and yet a King,  
born to reign in us forever,  
now thy gracious kingdom bring.

**Verso 2:**

Naces para bien de todos,  
aunque niño eres Dios;  
naces para\_hacernos tuyos;  
oh Jesús, ven pronto\_a nos.

By thine own eternal spirit  
rule in all our hearts alone;  
by thine all sufficient merit,  
raise us to thy glorious throne.

Con tu\_Espíritu divino  
reina\_en todo corazón,  
y tu gracia nos conduzca  
a tu trono de\_esplendor.

**BENEDICTION + BENDICIÓN**

Pastor Frank Wulf

**POSTLUDE + POSTLUDIO**

“Verso in G Minor”<sup>11</sup>

Mina Rhee, organist/organista

Music/Música: Domenico Zipoli

+++++

**SERVICE NOTES AND PERMISSIONS**

- <sup>1</sup> **PRELUDE: Gottes Sohn ist kommen (The Son of God Has Come)** – Johann Sebastian Bach. Public domain.
  - <sup>2</sup> **HYMN OF PRAISE: Cantemos al Señor/Let's Sing unto the Lord** – Words & Music: Carlos Rosas; English translation by Roberto Escamilla, Elise S. Eslinger, George Lockwood; Arrangement by Raquel Mora Martínez. Spanish words & Music © 1976 OCP. English translation © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
  - <sup>3</sup> **STATEMENT OF FAITH: We Are an Advent People/Somos un pueblo de Adviento** – Rebecca F. Harrison, Spanish Springs Presbyterian Church, Sparks, NV. On the LiturgyLink website. All rights reserved. Used by permission. <https://www.liturgylink.net/2012/11/26/advent-statement-of-faith/>.
  - <sup>4</sup> **OUR ADVENT SONG: Light the Advent Candle/Enciende la vela de Adviento** – Words & Music: Mary Lu Walker; Traducción al español de anónimo. Copyright © 1975 Mary Lu Walker. All rights reserved.
  - <sup>5</sup> **HYMN OF PREPARATION: Toda la tierra/All Earth Is Waiting** – Words & Music: Alberto Taulé; Translation into English by Gertrude C. Suppe; Harmony: Skinner Chávez-Melo. Spanish words & music © 1972, 1993 Centre de Pastoral Litúrgica, Barcelona; exclusive administrator in the U.S. and Canada, OCP; English translation © 1988 United Methodist Publishing House/Abingdon Press; Harmony © 1988 Skinner Chávez-Melo. All rights reserved. Used by Permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
  - <sup>6</sup> **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
  - <sup>7</sup> **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, Copyright © 1995 by [United Bible Societies](#).
  - <sup>8</sup> **ANTHEM: O Come, O Come, Emmanuel/Oh ven, Emanuel** – Words: 9<sup>th</sup> century Latin; English translation of verses 1, 3 *The Hymnal*, 1940, of verse 2 Henry Sloane Coffin, of verse 4 Laurence Hull Stookey; Traducción al español de Federico J. Pagura; Music: 15<sup>th</sup> century French; Arrangement and harmony: Thomas Helmore. Latin words, English translation, and music public domain. Spanish translation © 1962 Federico J. Pagura. All rights reserved. Used by Permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
  - <sup>9</sup> **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
  - <sup>10</sup> **HYMN OF DEDICATION: Come, Thou Long-Expected Jesus/Ven Jesús muy esperado** – Words: Charles Wesley; Traducción al español de Lorenzo Alvarez; Music: Rowland H. Prichard; Harmony: *The English Hymnal* 1906. English words & music public domain. Spanish translation © David Andrés Álvarez. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
  - <sup>11</sup> **POSTLUDE: Verso in G Minor** – Music: Domenico Zipoli. Public domain.
-